



Les documents sont à jour le 1^{er} avril 2019

A

abandon (an application) (to)	se désister (de la requête)
abandon (a seizure) (to)	abandonner (une saisie)
abandonment (of an action or application)	désistement (d'une action, d'une requête)
absolute discharge	absolution inconditionnelle
absolute jurisdiction	compétence absolue
abuse	mauvais traitements
abuse of process	abus de procédure
accident benefits	indemnités d'accidents
acquittal	acquittement
action	action
added party (to proceeding)	partie jointe (à une instance)
adduce evidence (to)	produire une preuve; présenter une preuve
adjournment	ajournement
administrative monetary penalty (AMP)	sanction administrative pécuniaire (SAP)
admission	aveu
	admission
adverse witness	témoin opposé
affiant	déposant (affidavit)
agency	mandat
agent (agency)	mandataire (mandat)
aggravated damages	dommages-intérêts majorés
exemplary damages	dommages-intérêts exemplaires
agreed statement of fact	exposé conjoint des faits
alibi	alibi
alternative dispute resolution (ADR)	règlement extrajudiciaire des différends (RED)
alternative to personal service	autre mode de signification directe
amendment of pleadings	modification des actes de procédure
ancillary order	ordonnance accessoire
ancillary powers doctrine	doctrine de la compétence accessoire
appeal (to)	interjeter appel
appeal book	cahier d'appel
appealable	susceptible d'appel
appearance notice	citation à comparaître
appellant	appelant
applicant	requérant; auteur de la demande
application	requête; demande
application record	dossier de requête
approval of settlement	homologation d'une transaction
arbitrator; referee	arbitre
arraignment	interpellation
arrears	arriéré
arrest warrant	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
as of right	de plein droit
assault	voies de fait
assessment	évaluation
asset	bien
property	élément d'actif

Associate Chief Justice
 assumption (of risk)
 attendance money
 attorney for service
 Attorney General
 attorney under a power of attorney
 authority (of court)
 award of costs

juge en chef adjoint
 acceptation volontaire (du risque)
 indemnité de présence
 fondé de pouvoir aux fins de signification
 procureur général
 procureur constitué en vertu d'une procuration
 pouvoir (du tribunal)
 montant adjugé des dépens

B

bail hearing

bailee
 bailiff
 process server
 balance of convenience
 balance of probabilities
 bias
 binding (contract)
 block fees
 board of directors (of a corporation)
 bodily impressions
 bond
 bonds
 breach (of contract)
 breach of trust
 breaking and entering
 bring the administration of justice into disrepute

business

Business Corporations Act

business name

Business Practices Act

enquête sur le cautionnement
 audience de mise en liberté provisoire (*Code criminel*)
 dépositaire
 huissier

prépondérance des inconvénients
 prépondérance des probabilités
 parti pris, partialité
 exécutoire (contrat)
 honoraires forfaitaires
 conseil d'administration (d'une personne morale)
 empreintes du corps
 cautionnement
 obligations
 inexécution, violation (d'un contrat), manquement (au contrat)
 abus de confiance
 introduction par effraction
 déconsidérer l'administration de la justice, jeter le discrédit sur l'administration de la justice
 activités commerciales
 entreprise
Loi sur les sociétés par actions
 nom commercial
Loi sur les pratiques de commerce

C

calendar year
Canada Evidence Act
Canadian Bill of Rights
Canadian Charter of Rights and Freedoms
 case management
 case management judge
 cause of action
 certificate of offence (POA)
 certificate of service
 certified copy
 charge
 encumbrance
 security interest
 charge
 charging document

année civile
Loi sur la preuve au Canada
Déclaration canadienne des droits
Charte canadienne des droits et libertés
 gestion des causes
 juge responsable de la gestion de l'instance (*Code criminel*)
 cause d'action
 procès-verbal d'infraction (LIP)
 certificat de signification
 copie certifiée conforme
 charge
 sureté
 inculpation
 accusation
 document d'inculpation

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

charity	œuvre de bienfaisance
Chief Justice	juge en chef
Children's Lawyer	avocat des enfants
circumstantial evidence	preuve circonstancielle
civil proceeding	instance civile
class action	recours collectif
clerk of the court	greffier de la cour
closing address	exposé final, plaidoirie
closing argument	
co-defendant	codéfendeur
collective agreement	convention collective
collective bargaining	négociation collective
commencement of proceeding	introduction d'une instance
commission of an offence	perpétration d'une infraction
committee (of a person)	curateur (d'une personne)
common law spouse	conjoint de fait
compellable witness	témoin contraignable
competent (witness)	habile à témoigner
competent witness	témoin habile
	témoin habile à témoigner
compulsion	contrainte
condition precedent	condition préalable
conditional discharge	absolution sous conditions
conditional sentence of imprisonment	condamnation à l'emprisonnement avec sursis
conditional sentence order	ordonnance de sursis
conduct unbecoming a paralegal	conduite indigne d'un parajuriste
confession	confession
confidential information	renseignements confidentiels
confidentiality	confidentialité
conflict of interest	conflit d'intérêts
consideration	contrepartie
consolidation or hearing together (of actions)	réunion ou instruction simultanée (des instances)
constructive dismissal	congédiement déguisé
contempt of court	outrage au tribunal
contingency fee	honoraires conditionnels
contract of employment	contrat de travail, contrat d'emploi
contradict (a witness) (to)	contredire (un témoin)
contributory negligence	négligence de la victime
conviction	déclaration de culpabilité
copyright	droit d'auteur
corporate name	dénomination sociale
corporation	société par actions; société; personne morale
correctness (standard)	décision correcte (norme de la)
costs	dépens
count	chef d'accusation
counterclaim	demande reconventionnelle
county	comté
court file	dossier du tribunal
court of competent jurisdiction	tribunal compétent
court of criminal jurisdiction	cour de juridiction criminelle
court of record	cour d'archives

court office
 court reporter
Courts of Justice Act
 criminal record
 crossclaim
 cross-examination
 Crown

Crown attorney
 hybrid offence
 dual procedure offence
 curfew
 custodial sentence

D

damage

 damages
 debt
 defamation
 defamatory libel
 default
 default judgment
 defence
 defence witness
 defendant
 defendant's claim (Small Claims Court)
 defended action
 delegated power
 delegation
 denunciation
 dependant
 deputy judge (Small Claims Court)
 derivative action
 detention in custody
 deterrence

 detainee
 direct examination
 examination-in-chief
 directed verdict
 director (of a corporation)
 disbursement
 discharge
 discharge (of mortgage)
 disclosure
 disclosure (of information)
 discontinuance (of an action)
 discovery
 discredit (a witness) (to)
 dishonourable or questionable conduct
 disposition

greffe
 sténographe judiciaire
Loi sur les tribunaux judiciaires
 casier judiciaire
 demande entre défendeurs
 contre-interrogatoire, contrinterrogatoire
 poursuivant
 Couronne
 ministère public
 procureur de la Couronne
 infraction mixte

 heures de rentrée
 peine d'emprisonnement

préjudice
 dommage(s)
 dommages-intérêts
 dette
 diffamation
 libelle diffamatoire
 défaut
 jugement par défaut
 moyen de défense; défense
 témoin de la défense
 défendeur
 demande du défendeur (Cour des petites créances)
 action contestée
 pouvoir délégué
 délégation
 réprobation
 personne à charge
 juge suppléant (Cour des petites créances)
 action oblique
 détention sous garde
 dissuasion

 détention illicite
 interrogatoire principal

 verdict imposé
 administrateur (d'une personne morale)
 débours
 absolution
 mainlevée (d'une hypothèque)
 communication de la preuve
 divulgation (de renseignements)
 désistement (d'une action)
 enquête préalable
 attaquer la crédibilité (d'un témoin)
 comportement déshonorant ou douteux
 décision

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

dispute

documentary evidence

domestic contract

domestic violence

domicile

draft order

due process of law

duress

duty of care

différend

conflit

preuve documentaire

contrat familial

violence familiale

domicile

projet d'ordonnance

application régulière de la loi

contrainte

obligation de diligence

devoir de diligence

E

enabling statute

encumbrance

charge

security interest

endorsed (warrant)

enforceable (order)

enforcement

execution

equity in redemption

error of law

evidence

Evidence Act

examination for discovery

examination-in-chief

direct examination

excess/error of jurisdiction

execution

enforcement

exemplary damages

aggravated damages

exhibit

expert opinion

expert witness

loi habilitante

charge

sureté

visé

exécutoire (ordonnance)

exécution; exécution forcée

intérêt en equity du débiteur hypothécaire

erreur de droit

preuve

éléments de preuve

Loi sur la preuve

interrogatoire préalable

interrogatoire principal

excès de compétence

exécution forcée; exécution

dommages-intérêts exemplaires

dommages-intérêts majorés

pièce

opinion d'expert

témoin expert

F

factum

fairness

false imprisonment

fee (for registration)

fee simple

fees and disbursements

fiduciary duty

filing

final argument

final disposition of an action

final order

financial statement

findings of fact

firm name

first offender

mémoire

équité

séquestration

droits (d'enregistrement)

fief simple

honoraires et débours

obligation (de) fiduciaire (devoir de fiduciaire)

dépôt

exposé final; plaidoyer final

règlement définitif d'une action

ordonnance définitive

état financier

conclusions de fait

raison sociale

délinquant primaire

forcible confinement
foreclosure
forfeiture
forfeiture of recognizance
fraud

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

fresh evidence

G

garnishee
garnishment
general damages
general deterrence
general warrant
grievance
guardianship
guilty plea

H

head office
hearing
hearsay
hearsay evidence
hidden fees
hybrid offence

I

in camera hearing
inadmissible (evidence)

incapacity for personal care
incapacity to manage property
included offence
incompetency (of a witness)
incorporate (to)
indictable offence
pure indictable offence
indictment

informant
information
informed consent
inherent jurisdiction
initial appearance
injunction
insanity
insurance policy
integrity
interest

interim order
interim order (Food and Drugs Act)

séquestration
forclusion
déchéance; confiscation
confiscation d'un engagement
fraude
Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
nouvelle preuve; nouvel élément de preuve

tiers saisi
saisie-arrêt
dommages-intérêts généraux
dissuasion générale
mandat général
grief
tutelle
plaidoyer de culpabilité

siège social
audience; audition
ouï-dire
preuve par ouï-dire
honoraires occultes; honoraires cachés
infraction mixte

audience à huis clos
inadmissible
irrecevable
incapacité de prendre soin de sa personne
incapacité de gérer ses biens
infraction incluse
inhabilité (d'un témoin)
constituer en personne morale
acte criminel
acte purement criminel
acte d'accusation (écrit)
mise en accusation (procédure)
dénonciateur
dénonciation
consentement éclairé
compétence inhérente
comparution initiale
injonction
aliénation mentale
police d'assurance
intégrité
droit
intérêt
ordonnance provisoire
arrêté d'urgence (*Loi sur les aliments et drogues*)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

interim release
interlocutory order
intermittent custodial sentence
intermittent sentence

intervenor
intervention
intestacy

issuance

J

joinder
judgment creditor
judgment debtor
judicial interim release
judicial notice
judicial officer
judicial review

Judicial Review Procedure Act
jurisdiction (of court)
jury
just cause (for dismissal)
justice
Justice of the Peace

L

Labour Relations Act, 1995
laundering (proceeds of crime)
Law Society Act
leading question
lease
leave to appeal
legacy
bequest
legal aid certificate
legal disability
legal estate
legal representative

lessee
lessor
libel
defamation
Libel and Slander Act
Licence Appeal Tribunal
lien
life imprisonment
limitation period
limited liability partnership
limited partnership
line-up

mise en liberté provisoire
ordonnance interlocutoire
peine d'emprisonnement purgée de façon discontinue
peine purgée de façon discontinue
peine discontinue
intervenant
intervention
succession non testamentaire
succession *ab intestat*
délivrance

jonction
créancier en vertu d'un jugement
débiteur en vertu d'un jugement
mise en liberté provisoire par voie judiciaire
connaissance d'office
officier de justice
examen judiciaire
contrôle judiciaire; révision judiciaire
Loi sur la procédure de révision judiciaire
compétence (d'un tribunal)
jury
motif valable (de congédiement)
juge de paix; juge
juge de paix

Loi de 1995 sur les relations de travail
recyclage (produits de la criminalité)
Loi sur la société du barreau
question suggestive
bail
autorisation d'interjeter appel
legs mobilier

certificat d'aide juridique
incapacité juridique
domaine légal
représentant successoral
représentant légal
locataire
locateur
diffamation

Loi sur la diffamation
Tribunal d'appel en matière de permis
privilège
emprisonnement à perpétuité
délai de prescription
société à responsabilité limitée
société en commandite
séance d'identification

liquidated damages
 listing for trial
 litigation guardian
 litigation privilege
 lump sum

M

malicious prosecution
 manslaughter
 marital status
 master
 material change (in circumstances)
 material evidence
 material fact
 material issue in the action
 material witness
 materiality
 matrimonial home
 mediation
 memorandum
 mental disorder
 mental distress
 mental suffering
 mentally incapable person
 merits (of the case)
 method of service
 minutes of settlement
 miscarriage of justice
 misrepresentation

 mitigation of damages
 monetary jurisdiction
 mortgage
 mortgagee
 mortgagor
 motion
 moving party
Municipal Act, 2001
 municipal by-law

N

natural justice
 nominal damages
 non-suit
 notice
 noting of default

O

offence punishable on summary conviction

 offence-related property
 offer to settle

dommages-intérêts convenus
 inscription au rôle
 tuteur à l'instance
 privilège relié aux poursuites judiciaires
 somme forfaitaire

poursuite abusive
 homicide involontaire coupable
 état matrimonial
 protonotaire
 changement important (des circonstances)
 preuve substantielle
 fait pertinent
 question en litige importante dans l'action
 témoin essentiel
 caractère substantiel
 foyer conjugal
 médiation
 note de service; mémoire
 trouble mental
 préjudice moral
 souffrance morale
 incapable mental
 fond (de la cause)
 mode de signification
 procès-verbal de transaction
 erreur judiciaire
 déclaration inexacte
 assertion inexacte
 limitation des dommages-intérêts
 compétence d'attribution; taux de compétence
 hypothèque
 créancier hypothécaire
 débiteur hypothécaire
 motion
 auteur de la motion
Loi de 2001 sur les municipalités
 règlement municipal

justice naturelle
 dommages-intérêts symboliques
 non-lieu
 avis; préavis
 constatation du défaut

infraction punissable sur déclaration de culpabilité par
 procédure sommaire
 bien(s) infractionnel(s)
 offre de transaction

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

officer (of a corporation)	dirigeant (d'une personne morale)
officer in charge	fonctionnaire responsable
offset (to)	compenser
online	en ligne
Ontario Court (General Division)	Cour de l'Ontario (Division générale)
Ontario Court (Provincial Division)	Cour de l'Ontario (Division provinciale)
Ontario Court of Appeal	Cour d'appel de l'Ontario
Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
onus of proof	fardeau de la preuve
open court	audience publique
opening address	exposé initial
opening statement	
opinion evidence	témoignage d'opinion
opposing counsel	avocat adverse
opposite party	partie adverse
oppression remedy	recours en cas d'abus
oral evidence	preuve testimoniale témoignages oraux
order	ordonnance
order for costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order in council	décret
originating process	acte introductif d'instance
P	
paralegal	parajuriste
parol evidence rule	règle d'exclusion de la preuve extrinsèque
parole	libération conditionnelle
partner	associé(e)
partnership	société en nom collectif société de personnes
party adverse in interest	partie ayant un intérêt opposé
adverse party	partie opposée
party under disability	partie incapable
patent	brevet
patent unreasonableness	(décision) manifestement déraisonnable
peace officer	agent de la paix
penalty	sanction; peine
perfected (appeal)	en état (appel)
perfection (of a security interest)	opposabilité
performance	exécution
permanent resident	résident permanent
person under disability	incapable; personne incapable
personal injury	lésions corporelles
personal property	bien(s) meuble(s)
personal service	signification à personne
plaintiff	demandeur
plaintiff's claim (Small Claims Court)	demande du demandeur (Cour des petites créances)
<i>Planning Act</i>	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
pleading	acte de procédure
pleadings	procédure écrite
<i>Police Services Act</i>	<i>Loi sur les services policiers</i>

polygraph test	test polygraphique
possession, control or power (documents in one's)	en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)
postjudgment interest	intérêts postérieurs au jugement
power of attorney	procuration
power of attorney for personal care	procuration relative au soin de la personne
power of sale	pouvoir de vente
practice direction	directive de pratique
Practice Review Program	Programme d'inspection professionnelle
pre-hearing conference	conférence préparatoire
	conférence préparatoire à l'audience
prejudgment interest	intérêts antérieurs au jugement
preliminary inquiry	enquête préliminaire
preliminary issue	question préliminaire
pre-sentence report (C.C.)	rapport présentenciel (C.cr.)
presentment (for payment)	présentation (demande de paiement)
pre-trial conference	conférence préparatoire au procès
pre-trial procedures	procédures préparatoires au procès
preventative injunction	injonction préventive
<i>prima facie</i> evidence	preuve <i>prima facie</i>
primary ground (for detention)	motif principal (justifiant la détention)
principal (agency)	mandant (mandat)
private corporation	société fermée
private corporation (<i>Income Tax Act</i>)	société privée (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
private prosecution	poursuite privée
privative clause	clause privative
privilege [solicitor-client]	privilège [du secret professionnel de l'avocat]; secret professionnel
probation order	ordonnance de probation
proceeding	instance
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	<i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>
proceeds of crime	produits de la criminalité
process (n.)	acte de procédure
process server	huissier
bailiff	
professional corporation	société professionnelle
professional misconduct	manquement professionnel
prohibited ground (of discrimination)	motif interdit (de discrimination)
prohibition order	ordonnance d'interdiction
promise to appear	promesse de comparaître
promissory note	billet; billet à ordre
property	bien
asset	élément d'actif
realty tax	impôt foncier
prosecutor	poursuivant
provincial court judge	juge de la cour provinciale
provisional legal aid certificate	certificat temporaire d'aide juridique
<i>Public Authorities Protection Act</i>	<i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>
Public Guardian and Trustee	Tuteur et curateur public
public officer	fonctionnaire public (C. cr.)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

public policy

politique publique
ordre public

Public Transportation and Highway Improvement Act

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

public utility

service public

publication ban

interdiction de publication

punitive damages

dommages-intérêts punitifs

purchaser for value without notice

acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable

purchase-money security interest

sureté en garantie du prix d'acquisition

Q

quantum

montant

quash (a decision) (to)

annuler

quashing

annulation

quiet possession

possession paisible

R

real estate broker

courtier en immeubles

real property

bien(s) immeuble(s)

real estate

realty tax

impôt foncier

reasonable apprehension of bias

crainte raisonnable de partialité

reasonable cause of action

cause d'action fondée

reasonable diligence

diligence raisonnable

reasonable ground

motif raisonnable

reasonable notice

(pré)avis raisonnable

(pré)avis suffisant

reasonableness

raisonnabilité; caractère raisonnable

rebuttal evidence

contre-preuve, contrepreuve

reply evidence

receiver

séquestre

receivership

mise sous séquestre

recognizance

engagement

re-examination

réinterrogatoire

referee; arbitrator

arbitre

reference

renvoi

referral fees

honoraires de renvoi

registrar (of court)

greffier (du tribunal)

Regulated Health Professions Act, 1991

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

regulation

règlement

rehabilitation

réinsertion sociale; réinsertion; réadaptation

related person

personne liée

relief

mesure de redressement

remainderman

résiduaire

remand (to)

renvoyer

remedy

recours

reminder system

système de rappel; aide-mémoire

removal

révocation

reply

réponse

reply evidence

contre-preuve, contrepreuve

rebuttal evidence

reporter
 repudiate (a contract) (to)
res judicata
 reserve
 respondent
 responding party
 responding affidavit (Small claim)
 restitution

 restraining order
 restraint order
 restrictive covenant
 retainer
 retrospective order
 reverse onus
 review (of order)
 revocation of bail
 rules of court
 Paralegal Rules of Conduct
 Rules of Professional Conduct [Law Society]

S

search

 search and seizure
 search warrant
 secondary ground (for detention)
 secured creditor
 security
 security for costs
 security interest
 encumbrance
 charge
 seizure
 seizure and sale
 senior judge
 sentencing

 sentencing hearing
 service
 service of process
 set down for trial (to)
 set aside, vary or amend (an order) (to)
 settlement

 settlement conference

 severance
 severance pay

 sexual offence
 shareholder

sténographe
 résoudre (un contrat)
res judicata
 réserve
 intimé
 partie intimée
 affidavit en réponse (petites créances)
 dédommagement (C. cr.)
 restitution
 ordonnance de ne pas faire
 ordonnance de blocage
 clause de non concurrence
 mandat; honoraires provisionnels, provision
 ordonnance rétroactive
 renversement du fardeau (de la preuve)
 révision (d'une ordonnance)
 révocation de la mise en liberté provisoire
 règles de procédure; règle de procédure du tribunal
 Code de déontologie des parajuristes
 Code de déontologie [Barreau]

 perquisition (des lieux)
 fouille (de la personne)
 perquisition, fouille et saisie; perquisition et saisie
 mandat de perquisition
 motif secondaire (justifiant la détention)
 créancier garanti
 valeur mobilière
 cautionnement pour dépens
 charge
 sureté

 saisie
 saisie-exécution
 juge principal
 détermination de la peine
 prononcé de la peine
 audience de détermination de la peine
 signification
 signification d'un acte de procédure
 inscrire pour instruction
 annuler ou modifier (une ordonnance)
 règlement; règlement à l'amiable; règlement amiable
 transaction
 conférence en vue d'une transaction (Cour des petites
 créances)
 conférence de règlement
 divisibilité
 indemnité de cessation d'emploi
 indemnité de licenciement
 infraction à caractère sexuel
 actionnaire

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

shares	actions
stocks	
show cause hearing	audience de justification
sole paralegal	parajuriste fournissant seul des services juridiques
sole proprietor	propriétaire unique
sole proprietorship	entreprise à propriétaire unique
	entreprise individuelle
solicitor	procureur
solicitor-client privilege	privilège du secret professionnel de l'avocat
	secret professionnel de l'avocat
special damages	dommages-intérêts spéciaux
specific deterrence	dissuasion spécifique
specific performance	exécution en nature
spot audit	vérification ponctuelle
spouse	conjoint (<i>Loi sur le droit de la famille</i>)
	époux (<i>Loi sur le divorce</i>)
standard of care	norme de diligence
standard of correctness	norme de la décision correcte
standard of proof	norme de preuve
standard of review	norme de contrôle; norme de révision
statement of claim	déclaration
statement of facts	exposé des faits
statutory appeal	appel prévu par la loi
statutory power	compétence légale
<i>Statutory Powers Procedure Act (SPPA)</i>	<i>Loi sur l'exercice des compétences légales (LECL)</i>
stay of proceedings	sursis d'instance
	arrêt des procédures
stocks	actions
shares	
strict liability offence	infraction de responsabilité stricte
structural injunction	injonction réformatrice
submissions	observations
subordinate legislation	législation déléguée
subpoena	assignation
	assignation à comparaître; assignation à témoigner
substantive law	règles (juridiques) de fond; droit substantiel
substantive requirement (of information)	condition de fond
substituted service	signification indirecte
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction court	cour des poursuites sommaires
summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
	procédure sommaire
summary conviction proceeding	sommation
summons (to witness)	assignation
	disposition de temporisation
sunset clause	cour supérieure de juridiction criminelle (C. cr.)
superior court of criminal jurisdiction (C.C.)	avis supplémentaire d'appel
supplementary notice of appeal	aliments
support	pension alimentaire
	caution
surety	contre-réfutation
surrebuttal	

suspended sentence

peine suspendue
condamnation avec sursis
affidavit fait sous serment

sworn affidavit

T

tenancy in common

tenance commune

termination (of agreement)

résiliation (d'une convention)

termination (of employment)

cessation (d'emploi)
licenciement

territorial division

circonscription territoriale

territorial jurisdiction

compétence territoriale

territorial jurisdiction (of a court)

ressort (d'un tribunal)

tickler system

système de rappel

to quash (a decision)

infirmer, annuler ou casser (une décision)

to withdraw

se retirer

tort

délit; délit civil

trade union

syndicat

trademark

marque de commerce

transaction

opération

transcript

transcription

transfer (C.C.)

transfèrement (C. cr.)

trial

procès
instruction

trial brief

dossier d'instruction

trial record

dossier du procès

trial court

tribunal de première instance

trial *de novo*procès *de novo*

trial judge

juge du procès; juge de première instance

trial list

rôle

trial record

dossier d'instruction

trial brief

dossier du procès

trier of fact

juge des faits

trust

fiducie

trust account

compte en fiducie

trust corporation

société de fiducie

trustee

fiduciaire

trustee in bankruptcy

syndic de faillite

U

unconscionable

abusif

undefended action

action non contestée

undertaking

promesse
engagement

undischarged bankrupt

failli non libéré

undivided interest

intérêt indivis

undue hardship

préjudice injustifié (*Code des droits de la personne*)

undue influence

influence indue

unenforceable (provision)

inexécutable (disposition); inexécutoire

unfair competition

concurrence déloyale

unjust enrichment

enrichissement injustifié

unreasonable search and seizure

fouille, perquisition ou saisie abusive

V

vary (a decision) (to)	modifier (une décision)
verdict	verdict
vicarious liability	responsabilité du fait d'autrui
victim fine surcharge	suramende compensatoire
<i>voir dire</i>	voir-dire
voluntary assumption of risk	acceptation volontaire du risque

W

waiver	renonciation
warrant	mandat
warrant of committal	mandat de dépôt
will	testament
wiretap	écoute électronique
withdrawal	retrait
without prejudice	sous toutes réserves
witness	témoin
writ	bref
writ of delivery	bref de délaissement
writ of possession	bref de mise en possession
writ of seizure and sale	bref de saisie-exécution
wrongful dismissal	congédiement injustifié

Y

<i>Young Offender Act</i>	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
young person (YOA)	adolescent (LJC)
youth court	tribunal pour adolescents
<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>	<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)</i>

Avertissement : Ces lexiques ont été produits par le Barreau de l'Ontario dans le seul but d'aider les candidats et les candidates du processus d'accès à la profession à se préparer aux examens du Barreau. Par conséquent, ils ne visent que les compétences fondamentales. Le Barreau n'accepte aucune responsabilité et ne donne aucune garantie quant à l'utilisation de ces lexiques au-delà de leur but déclaré.

Disclaimer : These lexicons were produced by the Law Society of Ontario for the sole purpose of self-study by candidates in the licensing process to assist them in their preparation for the Law Society's licensing examinations. Consequently, they only address entry-level competence. The Law Society does not accept liability for, and makes no warranties in regards to, any use made of these lexicons beyond their stated purpose.